Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie gdy mieli zaś oni by oddać obydwom darował kto więc z nich powiedz więcej go będzie miłował |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ nie mieli z czego oddać, darował obydwóm.\* Który z nich będzie więc kochał go bardziej?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) nie (mieli) oni, (by) oddać, obydwu darował. Kto więc (z) nich więcej miłować będzie go? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie gdy mieli zaś oni (by) oddać obydwom darował kto więc (z) nich powiedz więcej go będzie miłował |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ nie mieli z czego spłacić długu, obydwóm go umorzył. Który więc z nich będzie kochał go bardziej? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nie mieli z czego oddać, darował obydwóm. Powiedz więc, który z nich będzie go bardziej miłował? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni nie mieli czem zapłacić, odpuścił obydwom. Powiedz tedy, któryż z nich bardziej go miłować będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni nie mieli czym płacić, darował obiema. Któryż tedy więcej go miłuje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nie mieli z czego oddać, darował obydwom. Który z nich więc będzie go bardziej miłował? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni nie mieli z czego oddać, obydwom darował. Który więc z nich będzie go bardziej miłował? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ nie mieli z czego oddać, darował dług obydwóm. Który więc z nich będzie go bardziej miłował? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nie mieli z czego oddać, darował obu. Który więc z nich będzie go bardziej miłował?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ nie mieli z czego oddać, darował obu. Który więc z nich będzie go więcej miłował?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mieli z czego oddać, więc wierzyciel jednemu i drugiemu umorzył dług. Który z nich powinien go bardziej kochać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ nie mieli z czego oddać, podarował dług jednemu i drugiemu. Który więc z nich będzie go bardziej kochał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки вони не могли віддати, то обом подарував. Отож, котрий з них більше полюбить його? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec nie mających ich aby oddać, obydwu udzielił się łaskawie. Kto więc z nich przez liczniejsze będzie miłował go? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy nie mieli oddać, obydwom darował. Zatem powiedz, który z nich będzie go bardziej miłował? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy nie byli w stanie oddać mu pieniędzy, anulował oba długi. Który zatem będzie go bardziej miłował?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy nie mieli czym spłacić, on obydwom wspaniałomyślnie darował. Który z nich zatem będzie go bardziej miłował?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ żaden z nich nie był w stanie zwrócić pieniędzy, łaskawie darował im dług. Jak myślisz, który z nich będzie mu bardziej wdzięczny? |

1. 1) <x>560 4:32</x>; <x>580 2:13-14</x>; <x>580 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)